

سلسلة الكتب المقررة بالجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا (4)

دراسات معجمية ولغوية تقابلية لدارسين في الجامعات الماليزية

حنفي دوله

نورأزلىنا عبد الله



الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا للنشر

IUM
Press

سلسلة الكتب المقررة بالجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا (4)

دراسات معجمية ولغوية تقابلية لدارسين في الجامعات الماليزية

حنفي دوله

نورأزلىنا عبد الله



الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا للنشر

IIUM
Press

Gombak • 2016

صدر من الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا للنشر سلسلة الكتب المقررة
بالجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا، وهي على النحو الآتي:

1. وجوه الإعجاز القرآني: بحوث ودراسات
د. رضوان جمال الأطرش
2. اللسانيات المعاصرة الميسرة: مدخل وصفي
د. عاصم شحادة علي
3. المدخل إلى دراسات أصول الفقه
د. محمد فؤاد محمد سواري
4. دراسات معجمية ولغوية تقابلية للدارسين في الجامعات الماليزية
د. حنفي دوله الحاج ونور أزلينا عبد الله

Copy No :	11100344605
Initial/Date :	MZ/ 22/2/16
Location :	(M) PJ IST K K(G) IBF

fp
PJ
6612
H233D
2016

15/3/16 at

الطبعة الأولى 1433هـ/2011م

الطبعة الثانية، طبعة جديدة مزيدة ومنقحة 1437هـ/2016م

© IIUM Press, IIUM

الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا للنشر عضو في مجلس

النشر العلمي الماليزي

(Majlis Penerbitan Ilmiah Malaysia – MAPIM)

جميع الحقوق الملكية الأدبية والفنية محفوظة للجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا للنشر (IIUM Press) ويحظر طبع أو تصوير أو ترجمة أو إعادة تنضيد الكتاب كاملاً أو مجزأً أو تسجيله على أشرطة كاسيت أو إدخاله على الكمبيوتر أو برمجته على أسطوانات ضوئية إلا بموافقة خطية من الناشر.

Perpustakaan Negara Malaysia

Cataloguing-in-Publication Data

Hanafi Dolah

[DIRASAT MU'JAMIYYAH WA LUGHAWIYYAH TAQABULIYYAH LI AL-DARISIN FI AL-JAMI'AT AL-MALIZIYYAH]

دراسات معجمية ولغوية تقابلية للدارسين في الجامعات الماليزية / Hanafi Dolah, Nur Azalina Abdullah. – 2nd Edition.

ISBN 978-967-418-403-2

1. Arabic language--Lexicography. 2. Arabic language--Lexicography--Study and teaching--Malaysia. 3. Malay language--Lexicography.

I. Nur Azalina Abdullah. II. Title.

492.73028

Published by

IIUM Press

International Islamic University Malaysia
P.O Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia

Printed in Malaysia by

Perniagaan Normahs

No. 3, 5 & 7 Jalan 12/10

Taman Koperasi Polis Fasa 1 68100

Mukim Batu, Kuala Lumpur.

المحتويات

ز	المحتويات
ث	قائمة الجداول
ذ	قائمة الأشكال
ض	شكر وتقدير
ظ	إهداء
غ	تصدير
وو	مقدمة الطبعة الثانية
ح ح	مقدمة الطبعة الأولى
١	القسم الأول
	علم المعاجم وصناعتها وأهميتها وترتيبها وأنواعها
٣	الفصل الأول: التعريف بعلم المعجم وصناعته وأنواع المعجم وعلاقته بعلوم اللغة الأخرى
٣	أولاً : المعجم لغةً
٥	ثانياً : تحديد المعجم اصطلاحاً

- ٥ ثالثًا : تسمية التأليفات بالمعجم
- ٧ رابعًا : مصطلح القاموس
- ٨ خامسًا : نشوء المعاجم العربية
- ١١ سادسًا : علاقة المعجم بعلوم اللغة الأخرى
- ١١ ١. علاقة المعجم بعلم النحو
- ١٤ ٢. علاقة المعجم بعلم الصرف
- ١٥ ٣. علاقة المعجم بعلم الدلالة
- ١٦ ٤. علاقة المعجم بعلم الأصوات
- ١٧ سابعًا : أنواع المعاجم وترتيبها
- ١٩ ثامنًا : المعاجم اللغوية العامة القديمة
- ١٩ تاسعًا : المعاجم اللغوية العامة الحديثة
- ٢٠ ١. معاجم الطلاب
- ٢١ ٢. أنواع المعاجم الحديثة
- ٢١ ١.٢ المعجم الأحادي اللغة
- ٢١ ٢.٢ المعجم الثنائي اللغة
- ٢١ ٣.٢ المعجم المتعدد اللغات
- ٢٢ ٤.٢ المعجم العربي الملايوي الثنائي
- ٢٣ تدريبات وأسئلة
- ٢٤ مراجع الفصل الأول
- ٢٤ الفصل الثاني : أهمية المعاجم في دراسة علوم اللغة الأخرى
- ٢٥ وتدريسها

- أولاً : أهمية المعاجم اللغوية ٢٥
- ثانياً : مرجعية المعاجم اللغوية لدراسة القواعد والنظريات ٢٧
١. النظريات العامة عن حركات عين الفعل الثلاثي المجرد ٢٨
٢. تعريف الفعل ٣٢
٣. أبنية الأوزان الستة ومعانيها وإحصاءاتها ٣٤
- ثالثاً : إحصاءات الفعل الثلاثي المجرد حسب نظرية المخالفة وتحليلها ٣٨
١. امتحان نظرية المخالفة ٣٩
٢. الفرق بين يفعل ويفعل للصيغة الماضية فَعَلَ ٤٠
- رابعاً : أهمية المعاجم في الترجمة والتعليم والتعلم الذاتي ٤١
- تدريبات وأسئلة ٤٣
- مراجع الفصل الثاني ٤٤
- الفصل الثالث : الحروف الهجائية وبناء أقسام الكلمات في اللغة العربية ومعاجمها ٤٥**
- أولاً : حروف الهجاء العربية وترتيبها ٤٦
- ثانياً : دراسة بناء الكلمة في اللغة العربية وفي المعجم العربي ٤٦
١. الكلمة في اللغة العربية ٤٦
٢. بين الكلمة والمورفيم ٥٠
- ثالثاً : الفعل المجرد والمزيد ٥١
١. مفهوم الفعل المجرد والمزيد ٥١
- ١.١ الفعل المجرد ٥٢
- ٢.١ الفعل المزيد ٥٣
٢. أنواع الفعل المجرد ٥٣

- ٥٣ ١.٢ الفعل الثلاثي المجرد
- ٥٣ ٢.٢ الفعل الرباعي المجرد
- ٥٣ ٣. أنواع الفعل المزيد
- ٥٣ ١.٣ الفعل الثلاثي المزيد
- ٥٣ ٢.٣ الفعل الرباعي المزيد
- ٥٤ ٤. مفهوم حروف الزيادة
- ٥٥ ٥. علامات الزيادة
- ٥٦ ٦. ما يقبله الفعل من أحرف الزيادة
- ٥٧ ١.٦ الزيادة على ثلاثي الأصول
- ٥٧ ٢.٦ الزيادة على رباعي الأصول
- ٥٨ ٧. قواعد مهمة في الزيادة
- ٥٨ ٨. أبواب الأفعال المجردة والمزيدة في الصرف العربي
- ٦٠ ٩. صيغ الفعل المضارع
- ٦٣ ١٠. صيغ الفعل المؤكد
- ٦٥ رابعًا : الاسم
- ٦٦ ١. علامات الاسم الأساسية
- ٦٧ ٢. علامات الاسم الفرعية
- ٦٨ ٣. أقسام الاسم
- ٧٠ ٤. الأسماء النكرة والمعرفة
- ٧٠ ١.٤ النكرة في العربية وعلاماتها
- ٧١ ٢.٤ أنواع المعرفة
- ٧٨ ٥. الاسم الجامد والمشتق
- ٧٨ ١.٥ الجامد

٧٨	٢.٥ المشتق
٨٣	خامساً : الحرف وعلاماته وأبنيته ووظائفه
٨٣	١. تعريفه وحكمه الإعرابي
٨٥	٢. علامات الحروف وأنواعها
٨٦	٣. أبنية الحروف
٨٨	تدريبات وأسئلة
٨٩	مراجع الفصل الثالث
٩١	الفصل الرابع: مداخل المعاجم العربية الأحادية الحديثة
٩٢	أولاً : بين المادة والمدونة والمدخل في المعاجم
	ثانياً : بين المواد المعجمية العربية الأحادية التراثية والمواد المعجمية
٩٦	العربية الأحادية الحديثة
٩٧	ثالثاً : وضع المعاجم العربية العصرية في مداخلها المعجمية
٩٨	رابعاً : مزايا المعجم الوسيط في مداخله المعجمية
١٠٠	خامساً : ضبط المداخل المعجمية في المعجم الوسيط
	سادساً : أهمية إغناء مداخل المعاجم العربية وجعلها مواكبة
١٠٤	لمستجدات الحياة
	سابعاً : أهمية إغناء مداخل المعاجم العربية بالمصطلحات العلمية
١٠٦	الجديدة والمداخل المترجمة والمعربة
١٠٧	ثامناً : أهمية إهمال الألفاظ المهجورة
	تاسعاً : ما أخذ على المعجم في عدم مواكبته نظريات صناعة
١٠٨	المعاجم الحديثة

- ١١٢ تدريبات وأسئلة
- ١١٣ مراجع الفصل الرابع
- ١١٤ الفصل الخامس: مناهج المعاجم العربية ومدارسها في ترتيب
المادة اللغوية المعجمية والتعريف بالمعاجم المختارة
- ١١٤ أولاً : ترتيب المادة المعجمية اللغوية
- ١١٦ ثانيًا : مدرسة التقليبات الصوتية
- ١١٧ ١. الأساس الأول: ترتيب الحروف
- ١١٨ ٢. الأساس الثاني: تقسيم الأبنية
- ١١٩ ٣. الأساس الثالث: تقليب الكلمات
- ١٢١ ١.٣ طريقة البحث عن الكلمة في معجم العين
- ١٢٣ ٢.٣ المعاجم التي تبعت العين
- ١٢٣ ١.٢.٣ البارع ل: أبي علي القالي
- ١٢٤ ٢.٢.٣ تهذيب اللغة ل: أبي منصور الأزهري
- ١٢٤ ٣.٢.٣ المحيط ل: الصاحب بن عباد
- ١٢٤ ٤.٢.٣ مختصر العين ل: أبي بكر الزبيدي
- ١٢٥ ٥.٢.٣ المخصص ل: ابن سيده
- ١٢٥ ثالثًا : مدرسة الجمهرة
- ١٢٥ ١. الجمهرة ل: أبي بكر بن دريد
- ١٢٨ ٢. معجم مقاييس اللغة ل: أحمد بن فارس
- ١٣٠ رابعًا : معاجم مدرسة التقفية
- ١٣٠ ١. طريقة ترتيب المادة في التقفية أو القافية

- ٢ . طريقة البحث عن الكلمات ١٣١٧
- ٣ . أهم معاجم مدرسة التقفية ١٣٢
- ١.٣ لسان العرب ١٣٣
- ٢.٣ القاموس المحيط ١٣٩
- خامسًا : منهج المدرسة الهجائية أو الألفبائية
- ١ . المعجم الوسيط ١٤٩
- ١.١ تصدير المعجم الوسيط في الطبعة الثالثة ١٥٠
- ٢.١ منهج المعجم الوسيط ١٥١
- ٣.١ استخدام المعجم ١٥٣
- ٤.١ نموذج من مداخل المعجم الوسيط وشرحه ١٥٤
- ٢ . المعجم الأساسي ١٥٥
- ١.٢ منهج المعجم الأساسي ١٥٦
- ٢.٢ استخدام المعجم ١٥٧
- ٣ . المنجد ١٥٨
- ٤ . محيط المحيط ١٥٩
- ٥ . أقرب الموارد في فصحي العربية والشوارد ١٦١
- ٦ . متن اللغة ١٦١
- سادسًا : معاجم في منهج الألفبائية الصوتية أو الألفبائية المطلقة
- ١ . معجم المورد ١٦٢
- ١.١ ترتيب المعجم ١٦٣
- ٢.١ استخدام المعجم ١٦٤

- ١٦٥ . ٢ معجم الرائد
- ١٦٦ ١.٢ منهج معجم الرائد
- ١٦٧ ٢.٢ استخدام معجم الرائد
- تدريبات وأسئلة
- مراجع الفصل الخامس
- ١٧٠ الفصل السادس: أهمية المعاني السياقية لمادّة المعاجم العربية
- ١٧١ أولاً : المعاني السياقية والمدخل
- ١٧٢ ثانيًا : معاني المعجم السياقية
- ١٧٣ ١. المعاني السياقية ل: ضرب
- ١٧٤ ٢. المعاني السياقية في المعاجم العربية-فَعْلٌ، يَفْعُلُ-نموذجًا
- تدريبات وأسئلة
- مراجع الفصل السادس
- الفصل السابع: التعريف بالمواد المعجمية وشرحها في
- ١٩٨ المعاجم العربية
- ١٩٨ أولاً : المدخل أو المادّة
- ٢٠٠ ثانيًا : لغة شرح المداخل
- ٢٠٠ ١. معلومات خاصة باللفظ
- ٢٠٠ ١.١ المعلومات الإملائية
- ٢٠١ ٢.١ المعلومات الصرفية والنحوية
- ٢٠٢ ٣.١ المعلومات المرتبطة بالحروف
- ٢٠٣ ٢. معلومات خاصة بالمعنى

تدريبات وأسئلة

مراجع الفصل السابع

- ٢٠٧ الفصل الثامن : أهمية الشواهد التوثيقية في المعاجم العربية
- ٢٠٧ أولاً : التعريف بالشواهد
- ٢١٠ ثانياً : أهمية الشواهد
- ٢١٠ ١. الشواهد القرآنية
- ٢١٢ ٢. الشواهد الحديثية
- ٢١٣ ٣. الشواهد الشعرية
- ٢١٤ ثالثاً : الاستشهاد بالشواهد في لسان العرب نموذجاً
- ٢١٤ رابعاً : إبراز الشواهد من لسان العرب
- تدريبات وأسئلة
- مراجع الفصل الثامن

القسم الثاني

المعجم العربي الملايوي الثنائي

- ٢٣٧ وكيفية المقابلة بين الكلمات العربية والملايوية
- ٢٣٨ الفصل التاسع : المعجم العربي الملايوي الثنائي
- ٢٣٨ أولاً : التعريف بالمعجم العربي الملايوي الثنائي
- ٢٣٩ ثانياً : الباعث على تأليف المعاجم العربية الملايوية الثنائية بعالم الملايو
- ٢٤١ ثالثاً : جمع المداخل المعجمية العربية الملايوية الثنائية واختيارها
- ٢٤٢ رابعاً : ترتيب المداخل المعجمية في المعاجم العربية الملايوية الثنائية

- ٢٤٣ خامساً : شرح جميع معانيها
٢٤٤ سادساً : التوثيق بالشواهد التوضيحية
٢٤٤ سابعاً : استعمال المختصرات بين قوسين بعد كل مدخل
٢٤٥ ثامناً : تحديد الهدف من صناعة المعجم الثنائي العربي الملايوي
تاسعاً : التزام المعاجم الملايوية الثنائية العلمية بنظريات
٢٤٧ صناعة المعجم
تدريبات وأسئلة
مراجع الفصل التاسع

الفصل العاشر : بناء الكلمة في اللغة الملايوية ودلالاتها وكيفية

مقابلة الكلمة باللغة العربية في القواميس

- ٢٥٢ العربية الملايوية: البنية الفعلية نموذجاً
٢٥٢ أولاً : البنية الفعلية للغة الملايوية
٢٥٢ ١. بنية الفعل المجرد
٢٥٣ ٢. بنية الفعل المزيد
٢٥٤ ١.٢ النوع الأول: السابقة (awalan/prefix)
٢٥٤ ١.١.٢ سابقة (meN)
٢٥٧ ٢.١.٢ سابقة (ber)
٢٥٩ ٣.١.٢ سابقة (ter)
٢٦٠ ٤.١.٢ سابقة (di)
٢٦١ ٥.١.٢ سابقة (memper)
٢٦٢ ٦.١.٢ سابقة (diper)

المحتويات

- ٢٦٢ ٧.١.٢ سابقة (se)
- ٢٦٢ ٢.٢ النوع الثاني: اللاحقة (akhiran/suffix)
- ٢٦٢ ١.٢.٢ لاحقة (kan)
- ٢٦٤ ٢.٢.٢ لاحقة (i)
- ٣١٢ ٣.٢ النوع الثالث: اللاحقة المنقسمة
- ٢٦٦ (circumfix/confix/apitan)
- ٢٦٦ ١.٣.٢ لاصقة (meN...kan)
- ٢٦٨ ٢.٣.٢ لاصقة (ber...kan)
- ٢٦٨ ٣.٣.٢ لاصقة (ber...an)
- ٢٦٩ ٤.٣.٢ لاصقة (di...kan)
- ٢٧٠ ٥.٣.٢ لاصقة (meN...i)
- ٢٦٠.٢ ٦.٣.٢ لاصقة (di...i)
- ٢٧١ ٧.٣.٢ لاصقة (memper...i)
- ٢٧١ ٨.٣.٢ لاصقة (memper...kan)
- ٢٧٢ ٩.٣.٢ لاصقة (ke...an)
- ٢٧٢ ١٠.٣.٢ لاصقة (diper...kan)
- ٢٧٣ ١١.٣.٢ لاصقة (diper...i)
- ٢٧٣ ٤.٢ النوع الرابع: الداخلة (sisipan/inflix)
- ٢٧٤ ٣. بنية الفعل المزجي أو المجموع
- ٢٧٤ ٤. بنية الفعل المضعف
- ٢٧٦ ثانيًا : الفعل من حيث الوظيفة النحوية

- ٢٧٦ ١. الفعل المتعدي
- ٢٧٧ ١.١ الفعل المتعدي المبني للمعلوم
- ٢٧٨ ٢.١ الفعل المتعدي المبني للمجهول
- ٢٨٣ ٢. الفعل اللازم
- ٢٨٣ ١.٢ الفعل اللازم بدون التكملة
- ٢٨٤ ٢.٢ الفعل اللازم بالتكملة
- ٢٨٥ ثالثًا : تعدية اللازم في اللغة الملايوية
- ٢٨٦ رابعًا : أنواع الفعل من حيث الحقول الدلالية في اللغة الملايوية
- ٢٨٦ ١. الفعل الأساسي
- ٢٨٧ ١.١ الفعل الحدتي
- ٢٩٠ ٢.١ الفعل الدال على الحالات أو الهيئة
- ٢٩١ ٢. الفعل المساعد
- تدريبات وأسئلة
- مراجع الفصل العاشر
- الفصل الحادي عشر : التعريف بالمعاجم العربية الملايوية
- ٢٩٦ الشائبة المختارة
- ٢٩٧ أولاً : قاموس إدريس المربوي
- ٣٠٥ ثانيًا : قاموس الخليل السياقي
- ٣٠٧ ١. منهج القاموس وترتيب المداخل
- ٣٠٩ ٢. استخدام القاموس

- ثالثًا : المعجم العربي الملايوي الكبير (قاموس بسر عرب - ٣١٠
 ملايو ديوان)
- رابعًا : جهود المعجميين الملايويين في نقل الكلمات العربية إلى
 الملايوية ومقابلتها : دراسة إحصائية للأفعال الثلاثية
 المتعدية واللازمة ٣١٢
- خامسًا : دراسة الدلالات السياقية في المعجم العربي الملايوي الثنائي
 تدريبات وأسئلة ٣١٣
- مراجع الفصل الحادي عشر
- الفصل الثاني عشر : دلالة الأفعال الثلاثية المتعدية واللازمة:
- ٣١٨ دراسة تقابلية معجمية تحليلية
- ٣١٨ أولاً : تعريف القواميس العربية الملايوية الثنائية
 ثانيًا : القواميس العربية الملايوية الثنائية: دراسة في جهود
 المعجميين الملايويين ٣١٩
- ثالثًا : الدلالة المعجمية ٣٢٠
- رابعًا : دلالة الأفعال الثلاثية المجردة المتعدية واللازمة في العربية
 خامسًا : الفعل المتعدي والفعل اللازم في اللغتين العربية والملايوية
 وكيفية مقابلتهما في القواميس العربية الملايوية ٣٢٤
١. أبنية الأفعال العربية الثلاثية المجردة ٣٢٤
- ١.١ تعريف الفعل المتعدي ٣٢٦
- ٢.١ تعريف الفعل اللازم ٣٢٦

٣٢٦ ٢. البنية الفعلية للغة الملايوية

٣٢٦ ١.٢ بنية الفعل المجرد

٣٢٧ ٢.٢ بنية الفعل المزيد

٣٢٨ ٣.٢ بنية الفعل المزجي أو المجموع

٣٢٩ ٤.٢ بنية الفعل المضعف

٣٢٩ ٣. دلالات الفعل المتعدي واللازم في اللغة العربية

٣٢٩ ١.٣ دلالات الفعل المتعدي

٣٣٠ ٢.٣ دلالات الفعل اللازم

سادساً : نموذج من الدراسة التحليلية لقائمة الأفعال الثلاثية

المختارة مع التركيز على جانبي الدلالة والتركيب في

٣٣٠ اللغتين العربية والملايوية

١. تحليل دلالات الأفعال اللازمة المجردة وكيفية مقابلتها في

٣٣٠ المعاجم العربية الملايوية

٣٤٢ ٢. تحليل دلالة الأفعال التي تتحول من اللازم إلى المتعدي

تدريبات وأسئلة

مراجع الفصل الثاني عشر

٣٤٨ الفصل الثالث عشر: المقابلة الزمنية بين الماليزية والعربية

٣٥٠ أولاً : الزمن النحوي والزمان في اللغة الماليزية

٣٥٢ ١. الزمن المستفاد من الكلمات المساعدة للجهة الزمنية

٣٥٥ ٢. دلالة الزمن النحوي

٣٥٨ ٣. الزمن في الجمل الماليزية

٣٦٠	ثانيًا : المقابلة بين الفعل في اللغتين زمنيًا
٣٦١	١ . المقابلة العامّة
٣٦١	١.١ أوجه التشابه
٣٦٢	٢.١ أوجه الاختلاف
٣٦٥	٢ . المقابلة التفصيلية
	تدريبات وأسئلة
	مراجع الفصل الثالث عشر

الفصل الرابع عشر: المادة المعجمية في المعاجم العربية

٣٧٥	الملايوية الثنائية
	أولاً : تطور المعاجم العربية من المعاجم العربية الأحادية إلى
٣٧٥	المعاجم الملايوية الثنائية
٣٧٨	ثانيًا : تطور المادة المعجمية في المعاجم العربية الملايوية الثنائية
	ثالثًا : بين المواد المعجمية العربية الأحادية والمواد المعجمية
٣٨٠	العربية الملايوية الثنائية
٣٨٢	رابعًا : معلومات شرح المداخل في المعاجم العربية الملايوية الثنائية
٣٨٥	خامسًا : ضبط المداخل في هذه المعاجم
٣٨٨	سادسًا : المصطلحات والمخترعات
٣٨٩	سابعًا : سمات المواد في المعاجم العربية الملايوية الثنائية
٣٨٩	ثامنًا : أهمية الاستشهاد بالشواهد
٣٩٠	تاسعًا : أهمية شرح المداخل في المعاجم العربية الملايوية الحديثة

تدريبات وأسئلة

مراجع الفصل الرابع عشر

خاتمة

قائمة المصادر والمراجع

فهرس المصطلحات والأعلام والأماكن والبلدان

٣٩٥

٣٩٨

٤٠٨